

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdybym powiedział: * Niech ciemność mnie ukryje I noc zgasi światło wokół mnie** — <sup>1)2)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdybym też powiedział: Niech ciemność mnie ukryje I niech noc zgasi światło wokół mnie —             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli powiem: Na pewno zakryją mnie ciemności, to i noc <i>będzie</i> dokoła mnie światłem.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albo rzekłlibym: Wzdyć ciemności zakryją mię; aleć i noc jest światłem około mnie,                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekłem: Owa podobno ciemności zakryją mię i noc oświecenie moje w rozkoszach moich.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli powiem: Niech mnie przynajmniej ciemności okryją i noc mnie otoczy jak światło,                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdybym rzekł: Niech ciemność mnie ukryje I nocą się stanie światło wokoło mnie,                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdybym powiedział: Niech mnie ogarnie ciemność, niech światło wokół mnie stanie się nocą,            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdybym powiedział: Niech ciemność mnie ogarnie, niech światło wokół mnie stanie się nocą -           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Choćbym rzekł: "Niech mnie przykryje ciemność i światło wokół mnie niech nocą się stanie",           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Впадуть на них вугілля, скинеш їх огнем, не встояться в бідах.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdybym powiedział: Przecież ukryje mnie ciemność – i nocą stanie się światło wokół mnie.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdybym rzekł: "Doprawdy, szybko dopadnie mnie ciemność!" – wówczas noc byłaby światłem wokół mnie. |

<sup>1)</sup> Gdybym powiedział MT G: Niechbym powiedział 11QPs a.

<sup>2)</sup> I noc zgasi światło wokół mnie MT G: I noc wokół mnie opasze 11QPs a.